

# UN CUENTO Y CUATRO REZOS DE LOS NAHUAS DE LA REGIÓN DE CUETZALAN, PUEBLA\*

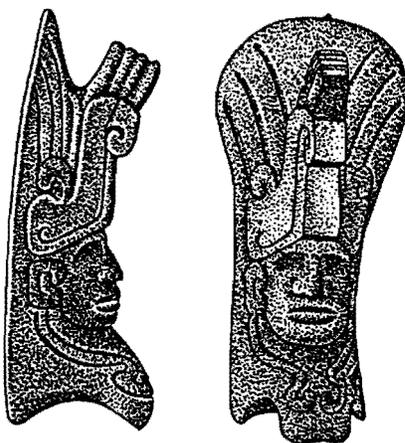
Recopilados por CLAUDE STRESSER-PÉAN

## 1. LOS INDIOS NAHUAS DE LA REGIÓN DE CUETZALAN, DE TZICUILAN Y DE ZACATIPAN

### 2. *La historia y el dialecto*

La zona montañosa de Cuetzalan sigue siendo una de las regiones más indígenas de todo México. Durante el transcurso de los siglos, ha sufrido olas sucesivas de invasores. Sus actuales indios hablan un dialecto "nahuatl", pero un poco más al este subsisten los totonacos.

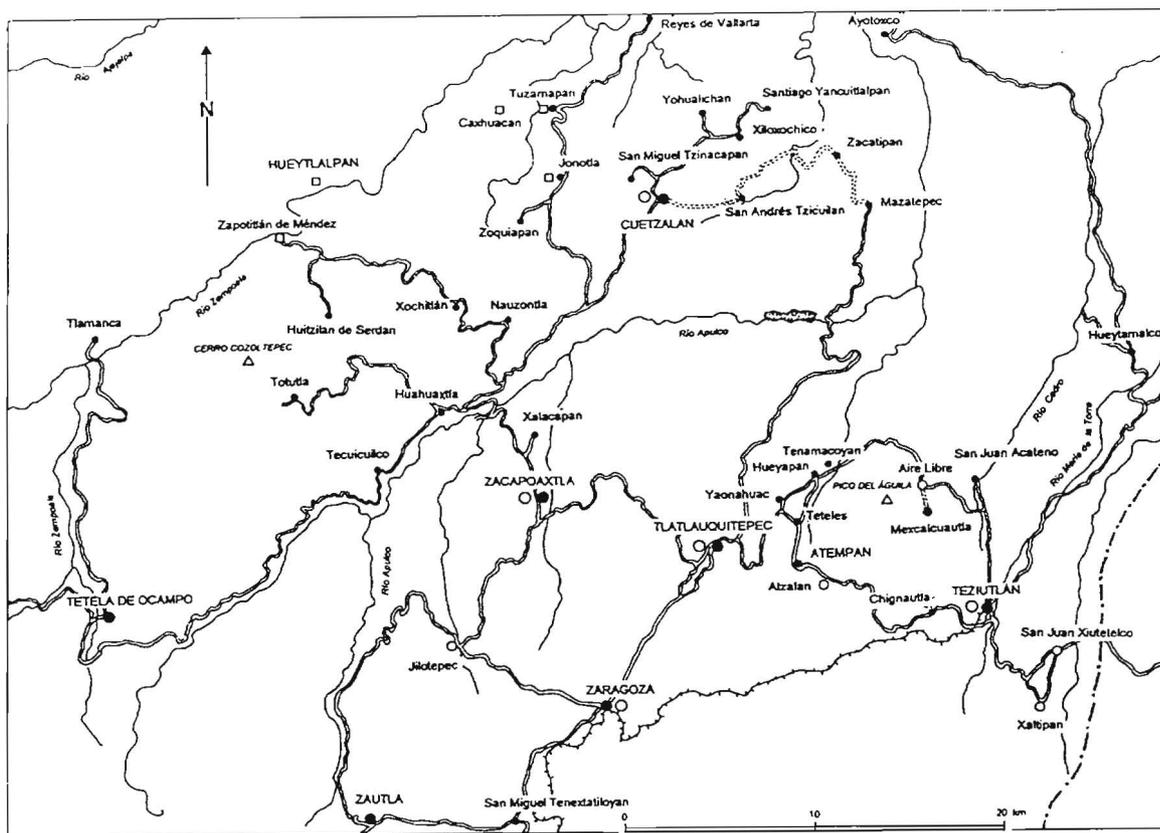
Según las investigaciones arqueológicas de Wilkerson (1987), estas montañas y las llanuras costeras situadas más al este, fueron ocupadas por los huastecos durante una gran parte del primer milenio antes de nuestra era. Estos huastecos crearon una civilización brillante, cuyo centro se encontraba en El Tajín, cerca de la costa atlántica. La famosa pirámide de los nichos fue construida hacia el año 600 a.C., pero tuvo después su homóloga en Yohualichan, en la Sierra, a unos cuantos kilómetros al norte de Cuetzalan.



0 5 cm  
Reyesohpan ranchería  
Municipio Cuetzalan, Puebla

\* Agradecemos la invitación a publicar en la revista *Estudios de Cultura Náhuatl* que coordina el Doctor Miguel León-Portilla. Agradecemos también la cuidadosa lectura del texto nahuatl por el señor Patrick Johansson, así como la realización de los dibujos por la señora Françoise Bagot.





● NAHUAS      □ TOTONACOS      ○ MESTIZOS

### REGIÓN DE TEZIUTLÁN-CUETZALAN

Todavía en 1581, los nahuas de Tetela conservaban algunas tradiciones históricas según las cuales los habitantes más antiguos de la Sierra de Puebla (al parecer huastecos), habían sido expulsados en 818 a.C. por invasores totonacos quienes, según Torquemada, probablemente habían vivido antes en Teotihuacán. Cuatro siglos más tarde, hacia 1219 a.C., estos totonacos de la Sierra de Puebla fueron a su vez, vencidos y expulsados por chichimecas semibárbaros venidos de Chicomoztoc, en el extremo oeste de México. Estos chichimecas debían de hablar un dialecto “náhuatl” análogo al de los aztecas (G. Stresser-Péan, 1998, p. 59-72), pero durante el siglo XIV fueron invadidos con la llegada masiva de indios nahuas civilizados procedentes de Cholula y de sus alrededores. Estos hablaban un dialecto “nahuatl” llamado “olmeca-mexicano” e impusieron el uso de este dialecto en todo el sur de la Sierra de Puebla y aún más allá, hasta Iztacamaxitlán (G. Stresser-Péan, 1998, p. 54-55 y 89-91).

A raíz de la llegada de los españoles, se formaron en la Sierra pequeños estados o *altepeme*, entre ellos, el de Tlatlauquitepec que se extendía hacia el norte, hasta Cuetzalan y Yohualichan. Sin embargo, durante la época colonial, estos estados se dividieron (B. García Martínez, 1987, cap. 5, p. 181-223). En la primera mitad del siglo XVII el *altepetl* de Tlatlauquitepec perdió entre otros, el control de Cuetzalan.

Cuetzalan, así convertido en un pueblo independiente, pudo mantener sobre todo su territorio una estructura regional tradicional. La cultura y el comercio del algodón proporcionaban a los indios de esta región una cierta holgura material.

Pero durante el siglo XIX, un buen número de gente de habla española comenzó a llegar a la región. La cultura del café, introducida a fines del siglo XVIII, se esparció poco a poco y cayó entonces bajo el control mayoritario de los mestizos y de los españoles sustituyendo paulatinamente la cultura del algodón.

Fue después de la revolución mexicana de 1910 cuando numerosos indios abandonaron Cuetzalan para ir a vivir en el pueblo indígena de San Andrés Tzicuilan, a 1.5 km hacia el este. Posteriormente, cuando gente de lengua española empezó a instalarse también en este pueblo, algunas familias indias emigraron de nuevo para ir a vivir más lejos, en el pueblo de Zacatipan, a 10 km al este-noreste de Cuetzalan. Zacatipan, de reciente implantación sigue siendo hoy en día un pueblo muy indígena (Arizpe, 1973, p. 41-43).

Los indios de San Andrés Tzicuilan y los de Zacatipan, se sienten, pues, estrechamente ligados por sus orígenes y por la similitud de su cultura. Pero sin duda alguna, los habitantes de Zacatipan se mantu-

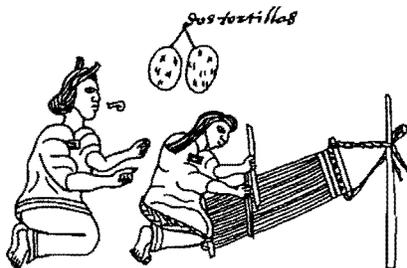
vieron más conservadores. Nuestros dos principales informantes, Bonifacio Méndez y su primo Eugenio Méndez, pertenecen a familias que regresaron de Zacatipan para instalarse de nuevo en San Andrés Tzicuilan. Ambos tienen cierta cultura y son bastante inteligentes. Bonifacio, que vivió junto a su madre hasta la muerte de ésta, era un excelente conocedor de las antiguas tradiciones y un magnífico narrador, pero murió en junio de 2002. Eugenio Méndez, que es un artista de talento, aceptó, por amistad, transcribir los textos nahuatl que su primo decía y hacer una traducción literal de ellos, en un español popular que no hemos querido cambiar.

También, se han recogido en Santiago Yancuitalpan, a 7 km al noreste de Cuetzalan, numerosos textos en nahuatl que fueron publicados por Italo Signorini y Alessandro Lupo en 1989 y posteriormente por Alessandro Lupo en 1995. Por último, el Centro de Estudios establecido en San Miguel Tzinacapan, a 2 km al noroeste de Cuetzalan ha publicado también textos en nahuatl con el título : *Los oíamos contar a nuestros abuelos* (1994).

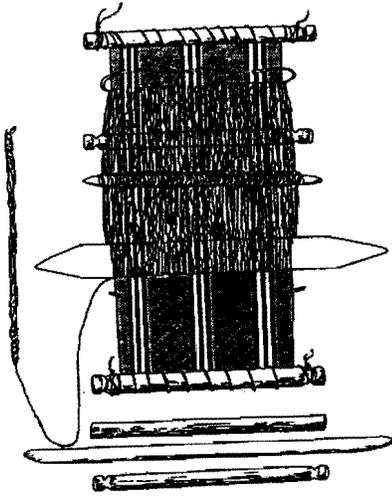
## 2) Importancia del tejido en la vida social de los indios de la región de Cuetzalan

En la época precortesiana, todas las mujeres tejían, incluso las esposas y las hijas de los reyes. El hecho de que la Iglesia no permitiera que los nobles y los caciques tuvieran más de una sola esposa, contribuyó al desmoronamiento de su riqueza y de su prestigio. Cuantas más mujeres tuviera un cacique, más tejedoras tendría en su casa, fuente indispensable de productividad que permitía principalmente cumplir con los tributos que se pagaban sobre todo con telas.

La educación de la niña azteca era esencialmente familiar, estricta pero no desprovista de ternura. Según las ideas adivinatorias sacadas del antiguo calendario mesoamericano, se creía, por ejemplo, que una niña nacida en un día *ce-Calli* (1-Casa) estaba predestinada a la pereza y a la incapacidad para hilar y tejer bien, lo cual se consideraba un verdadero desastre (Sahagún, *Códice Florentino*, libro 4, p. 95, 1979). Algunos textos nahuatl clásicos presentados por Miguel León-Portilla en 1980, insisten en la importancia social y económica de la mujer que “Trabaja , no



*Códice Mendoza folio 60r*



Santa Ana Tzacuala, municipio  
Acaxochitlán, Hidalgo.  
Indios nahuas.  
Telar miniatura que permanece  
en la cuna de la bebé

se está ociosa, emprende cosas, tiene ánimo" (*Códice Matritense de la Real Academia*, folio 110 vuelta). Asimismo, la joven recién casada recibía consejos que le recomendaban no perder el tiempo, tener su casa bien ordenada y no dejar de hilar y de tejer (Huehuetlatolli A., publicado por A. M. Garibay, *Tlalocan*, v. 1, p. 37) Hoy en día, entre las comunidades indias más tradicionales es costumbre que el día del bautizo, los padrinos y las madrinas dirijan a sus ahijados o ahijadas largos discursos para exhortarlos al trabajo. En Santa Ana Tzacuala (Mpio. de Acaxochitlán, Hgo.) cuando nace una niña es costumbre meter en su cuna, un pequeño telar miniatura que se mantiene hasta que la bebé empieza a caminar, para que durante su vida sea una buena tejedora. Fray Toribio de Motolinía en

sus *Memoriales* (1903, p. 40) nos cuenta que al nacer una niña, le ponían en la mano un huso o un elemento de telar para que fuera trabajadora, buena hilandera y buena tejedora. Por último, el *Códice Mendoza* (folios 57r, 58r, 59r, y 60r) nos muestra cómo se enseñaba a las niñas (con bastante severidad) el trabajo del hilado y del tejido.

En Cuetzalan, el tejido sigue activo hasta hoy en día, aunque en estos últimos años, las jóvenes prefieren comprar su "quechquemitl" a las ancianas.

### 3) *Huipil* y *quechquemitl*

En toda la región de Cuetzalan y de Teziutlán, se designa con la palabra *huipil* a la prenda femenina que se llama comunmente *quechquemitl* aunque no cabe duda que no existe un "huipil" verdadero en ninguna de estas dos regiones. Pero tanto en Cuetzalan como en Hueyapan (cerca de Teziutlán) nuestros informantes nos dijeron que "huipil" era la palabra empleada por los españoles para designar ese vestido, mientras que en su idioma ellos decían *noquechquen*, "mi quechquemitl". Esta sencilla información se confirma gracias a los comentarios de

Tezozómoc (*Crónica mexicana*, cap. LXV, p. 483): ... “Dijeron los principales cuextecas..., veis aquí nuestro premio y tributo, y enviaron mucha suma de naguas de muchos colores, huipiles puntiagudos que llaman quechquemitl, toznenes, papagayos...” Tezozómoc nombra el “quechquemitl”, con toda claridad, como un “huipil” con puntas, porque para los españoles del tiempo de la conquista, el vestido común era el “huipil” que ellos llamaban también a menudo “camisa” (Molinía, *Memoriales*, 1903, p. 192). Y, en general, no diferenciaban entre un vestido y otro, dado que muy a menudo, el “quechquemitl” era tan amplio en la parte del busto como el “huipil”. Al fin y al cabo, la palabra “huipil” ha sido adoptada en la lengua española, lo que no ha sido el caso de la palabra “quechquemitl”.

#### 4) *El tejido de la gasa*

En Mesoamérica, el tejido de la gasa es una técnica antigua que se remonta por lo menos al siglo V d.C., según datos arqueológicos de la tumba 19, del sitio maya de Río Azul, situado al noreste del Petén, Guatemala (*Reports*, University of Texas, San Antonio, 1986). También se han encontrado fragmentos de tejido de gasa en el cenote sagrado de Chichen Itza (Yucatán). El culto del “cenote” parece haber iniciado en 690 a.C. ±, según la muestra más antigua de jadeíta recuperada, y duró hasta el Postclásico Tardío, puesto que todavía en la época del obispo Landa se hacían sacrificios humanos. Pero la cronología de los restos textiles del “cenote” es incierta por carecer de datos precisos de estratigrafía. Estas telas eran simples ofrendas arrojadas al “cenote”, o habían formado parte del vestido de los sacrificados. En ambos casos sólo podrían ser relativamente recientes, posteriores al siglo VII. (Mahler Lothrop, 1992, p. 36).

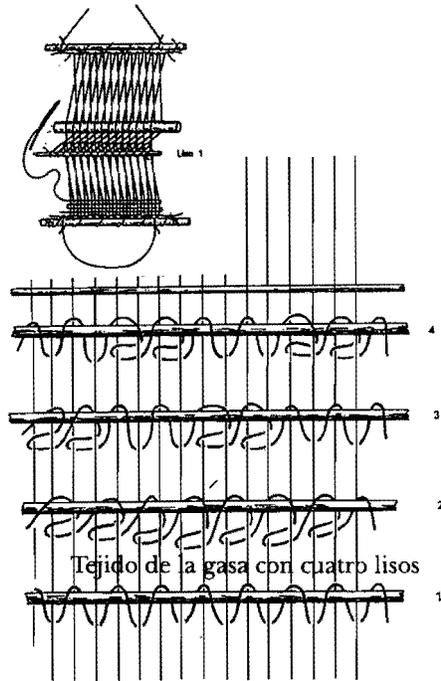
La gasa todavía se encuentra en gran parte del México indígena. En Cuetzalan es el tejido indígena más importante y más prestigiado. De este tipo de tejido habla el cuento de María Antonia, que veremos más adelante.

La gasa es un tejido que se obtiene modificando el paralelismo de los hilos de la urdimbre gracias a un liso específico. Para tejer una gasa simple es necesario, pues, tener dos lisos diferentes: uno para modificar el paralelismo de la urdimbre y el otro para restablecer o mantener un nuevo paralelismo de los hilos de urdimbre. Nada más que en Cuetzalan, la tejedora, a medida que va avanzando en su tejido, añade lisos para modificar el trayecto de los hilos de urdimbre de modos diferentes o variados. A cada paso, el primer liso o liso n° 1

permite restablecer el paralelismo de los hilos de urdimbre (C. Stresser-Péan, 2000).

*Xioyo* (forma posesiva del náhuatl clásico *xiotl* o del nahuat local *xiot*) es el liso del telar indígena. Bonifacio emplea a sabiendas este posesivo para insistir sobre la función directriz y vital del liso en el telar indígena. Pero Eugenio no traduce *eyi xioyo* como “tres lisos” sino como tres motivos decorativos (“figuras”) que se obtienen mediante el empleo de tres lisos. Y es que en Cuetzalan no se dice “un huipil con tres figuras”, sino “un huipil de tres *xioyo*” con lo que designan el número de lisos utilizados para obtener los motivos decorativos de tal o cual “quechquemitl”. La multiplicación de los motivos geométricos tejidos en gasa merced a la multiplicación de los lisos es propia del genio local de Cuetzalan.

Actualmente, algunas tejedoras muy hábiles logran instalar progresivamente sobre el telar, hasta treinta lisos. La función del liso es, pues, primordial.



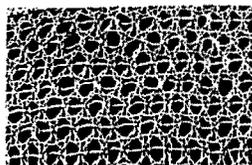
Tejido de la gasa con cuatro lisos

## II. UN CUENTO PARA EXPLICAR EL ORIGEN DEL TEJIDO

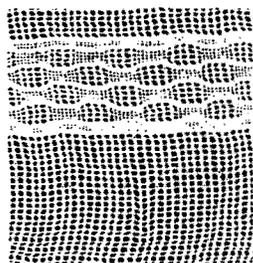
Todavía en la primera mitad del siglo XX, tal como nos lo dijo Félix Lechuga, nuestro informante de Ozomatlán (Mpio de Huauchinango, Puebla), la mujer debía de saber tejer, pues si no, no se casaría. En apoyo a esta afirmación, la madre de Félix (70 años) narró un cuento para explicar el origen del tejido. En tiempos muy antiguos había una muchacha tan fea que ningún hombre la quería. Ella pensó entonces, que era necesario hacer algo excepcional y novedoso. Tomó “jonote” (fibra de *Heliocarpus*) y empezó a tejer un “huacal” (especie de canasto muy útil para los hombres para cargar cosas). Después de lo cual in-

ventó el tejido. Por eso, fabricó un telar para tejer quechquemitl, enredos e incluso vestimenta masculina. Esto se supo en el pueblo y hubo un hombre que la desposó considerando la ventaja que esto significaba. Entonces, todas las jóvenes quisieron aprender a tejer para estar seguras de que se casarían.

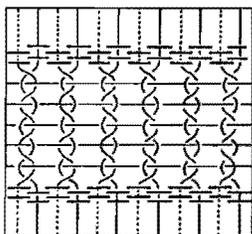
Una mujer tejía entonces, para ella, para su marido y para sus hijos.



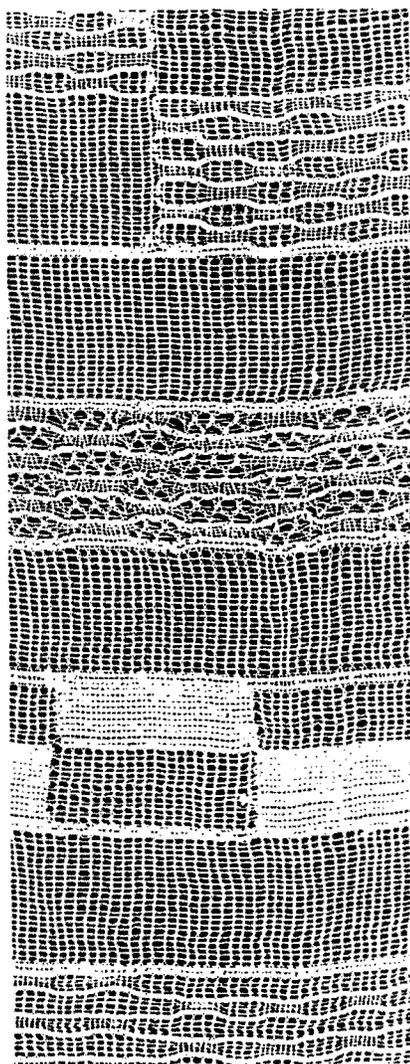
2 lisos *omexiot*



4 lisos *nahixiot*



Gasa simple



15 lisos *macti wan maculli*

## III. EL CUENTO MILAGROSO DE MARÍA ANTONIA

1) *Texto nahuatl de la historia de María Antonia, un relato de la vida cotidiana, un cuento milagroso*

(Jueves, 24 de mayo de 1984. Narrador Bonifacio Méndez, (63 años), indio nahuatl de San Andrés Tzicuilan).

-*Queman no tascaltican catca nomel kipiaya chicuelli o mahataxixihuit nemia se siguat guan*  
**Cuando mi mamá era niña tenía ocho o diez años vivía una señora y**  
*nozalla María Antonia Xochit nejon siguat quimatia de tahquitic de miac taman tahquit*  
**se llamaba María Antonia Xochit esa señora sabía de tejidos de mucha clase de tejer**  
*de miac taman de elli xioyo de nagui asta de mahataxiomome casitiya casiti de guelic*  
**de muchas formas de tres figuras de cuatro hasta de doce completaba, completo y que**  
*itech ni tiempo cuando ye moscalli catca suapil nejon tamastique siguat ya*  
**pudo en su tiempo cuando ella creció era señorita esa maestra mujer ya grande**  
*to masegualicnig quipiaya pobre catca amo quipiaya tascaltican amo quipiaya nanzin*  
**nuestra indígena hermana tenía era pobre huérfana, no tenía papas no tenía mama**  
*amo quipiaya taizim iceltizim motequipanoguayaguan sayo tasagualla ican malacat quichichiguaya*  
**no tenía papa solita se mantenía nada más hilando con malacate hacía**  
*ichcat quisaguaya guan quicasitiaya de se tahquit lo de se huipil guan de yon quisaguaya satiquit*  
**algodón lo hilaba y completaba lo de un telar lo de un huipil y de ahí lo que hilaba apenas**  
*motaniliaya cuartilla elli centavo elli centavo catca cuartilla porque medio eran seis centavos*  
**se ganaba cuartilla tres centavos tres centavos era cuartilla porque medio eran seis centavos**  
*guan yejayon semi tayocoyaya porque panoguaya tiempo pos tepisinsa motaniliaya*  
**por esa razón mucho se entristecía porque pasaba el tiempo y muy poquito se ganaba**  
*semana quemansa amo casitiaya medio quemansa pos quiguentia tascalzin pos icayan*  
**en la semana a veces no completaba medio a veces le convidaban tortillas pues con eso**  
*panoguaya tonal pero oncaya tonal quichichiguaya motaniliaya centavito icayon mocoguilaya*  
**pasaba el día pero había días que hacía de más se ganaba centavos con eso se compraba**  
*taolzin guan panoc tiempo de tanto tayocoyo qui amo guel motanilia mic centavo*  
**maíz y pasó el tiempo de tanta tristeza que no pudo ganar mucho dinero**  
*quinemili queniug pegua quitatautia Dios ynanzin tatasomaquixtinanzi Virgen Inmaculada*  
**pensó como empezó a rogar a la Madre de Dios y la Virgen nuestra madre la Virgen Inmaculada**  
*Concepcion pegua quitatautia guan quiresaroguilia moti queniug quitatautia ican inetequipachol*  
**Concepción empezó a rogarle y le rezaba no se como pero le rogaba con tristeza**  
*pobreza icuac ye pegua kincochita kincochita siguame tahquitoque kincochita siguat*  
**pobreza entonces ella empezó a soñar soñaba mujeres tejiendo soñaba una mujer**  
*kiteteca se tahquit yon siguat timalguia tejan ica amo aca acsa siguat cualquiera sino que*  
**que tiende un telar esa mujer pensamos nosotros que no es una mujer cualquiera sino que**

yon siguat axa ne tatazomaguanzi ne kinestiliaya guan kitaya keniug kitetecas keniug  
 esa mujer será la Santísima Virgen que le enseñaba y veía como tendía como  
 quichigua eyi xioyo nagui xioyo chicuelli xioyo nooli yin kincochitaya guan niman de  
 hacia de tres figuras cuatro figuras ocho figuras todo esto lo soñaba y luego se  
 isatiquisa ne amo quelcagua sino que kinemilitoc toni kico hitac guan de kinemilitoc  
 despertaba no se le olvidaba sino que se ponía a pensar lo que soñaba y de lo que pensaba  
 toni kicochitac pegua chigua kiteca icpat pegua kipepena pegua xiotia kitalilia  
 que había soñado empezó hacer a tender hilos empieza a contar empieza a escoger le pone  
 eye nagui macuil xiome segun teyin kicochitac guan yeja yon kichiguaya icuac yon  
 tres cuatro cinco figuras según lo que había soñado y eso lo hacía entonces eso  
 kichiguaya iuqui en tos pagua quiquti guan quita pos queniug mochichituing in yejaya  
 lo hacía así entonces empieza a tejer y pues que si se va haciendo y es así  
 necual ixigualiguic sequin kilguioixegualiguic sequi ome ixegualiguic sequi elli ixegualiguic  
 cruzado dibujos algunos dicen dibujos algunos dos figuras algunos tres figuras  
 sequi quimosa omexiot iuqui kitocaytiosa in tahquit tamach teyin yon yaya itech  
 algunos lo nombran dos figuras así nombraban el telar bordado eso ya iba en el  
 in tahquit guan nochi yon tamach teyi yon quitallitaya mochiguaya pos ampa ne pos  
 telar y todo ese bordado que le ponían se hacía pues así era  
 ompayaya llejayon tamach. Cepa quichichiguaya ocse para amo quelcaguas guan  
 como debía de ser el bordado. Otra vez hacía otro para que no se le olvidara y  
 queman pos lleja amo queman monenequic yej nochipa acsa quitatautiaya xinechmaxti  
 luego pues ella no nunca se negaba ella siempre que alguien te pedía que le enseñara  
 queniug nicchichiguas notahquit kinestiliaya icuac amo ica taxtauil quemí ama nochi  
 como he de hacer mi telar les enseñaba entonces no había paga como ahora todo  
 taxtauil icuac cualiya ica quinextilis kilguis keniug kitecas keniug kipepenas keniug  
 se paga entonces voluntariamente le enseñaba le decía como tender como escoger como  
 kixiotis icayan teisa kiguantia kitquiliaya mas se piosin kiguantia mas se piotesi  
 hacer los dibujos algo le convidaban le llevaban un pollo le convidaban blanquillos  
 icayan kitatauya se piosin canuchi ni patiug omeguamedio cempualguamatucti centavo  
 con eso le pagaban un pollo ¿cuánto valía? Dos y medio treinta centavos  
 icuac kimatia omeguamedio amo asia cempualgunmacuil centavo icuac omeguamedio  
 entonces sabían dos y medio no completaba veinticinco centavos entonces dos y medio  
 sateguit cempualguanagui centavo gua medio llejayon cempualguanmatacti amo kitanía tikitás  
 apenas eran veinticuatro centavos y medio eso si treinta centavos no ganaba o como  
 tel miac se piosin icuac no barato catca Llejayon suasi ijcon mo  
 veras no era mucho un pollo entonces también era barato así es. Esa señora así se  
 piac guan notaiscaltican kixmat ipa chicaunanazin ipa quiptayaya cana ne quiptayaya  
 mantuvo y mi mamá la conoció ya señora recia grande ya tenía como este tenía  
 cana ne quemí pos quemí ellipualguamatucti xiuit ellipualguamatucti ay amo asia  
 como este pues como setenta años setenta todavía no llegaba a

*naguipual pero chicaucatzinya guan todabia quinextili todabia quimaxti sequi tahquit pero ochenta ya anciana y recia y todavia le enseñó y todavia aprendió unos tejidos pero ye mosinquixti tahquiti porque icuac amo kipiaya precio in tahquit icuac sayo kichichiguaya ella se retiro de tejer porque entonces no tenía precio un tejido entonces sólo lo hacía para ino talilisque no taiscaltican ino chichiguiliaya tahquit para ica ino taquentis amo para para ponérselo mi mamá lo hacía el tejido para que se vistiera no para quinamacas amo quichichiguaya para guise gueca coyome tacoguaqui quemi axcan axcan vender no hacía para gente que viene de lejos a comprar como ahora ahora kitasquia yon tequit in tacoguani pos kixtauasquia cualzin, no taiscaltican quin habían de ver ese trabajo los compradores lo pagarían bien, mi mamá los chichiguaya yon coyocotome para pilime ijuincisi se coyot monaza Carlos Romero Giordano hacía esos coyocotones para niños chiquitos un catrin se llama Carlos Romero Giordano quinnamaquiltiaya coyocotonzisin an qui tahtanisque yej yon coyozim cualzin kixmat notascaltican que le vendía coyocotones le mande preguntar ese catrin bien que conoció a mi mama anquixmatoque yon coyot yej tech calpanoguaya seguido kitasotaya semi no clo conocen? Ese catrin él nos visitaba seguido quería mucho a mi tascaltican quemansa quitecoguiliaya coyocotonti pero quemi no mama amo guelia mamá a veces le encargaba algodón de dos colores pero como mi mamá no podía tequitia por eso amo queman semi kichidig quemi yon tazoyohuipil tazoyocoto ti chica oncac tejer por eso no podía mucho hacía como esos tazoyohuipil tazoyocoto a de veras había in tazoyocoton teyin yon semi cualzin yon amo no namech tapogui tazoyocoton maye nica tazoyocoton de esos muy bonitos yo ya no les conté tazoyocoton con mangas guan guelli oncac tazoyocoto para guelli tazoyocoto para pili pero yon amo guel qui y grande había tazoyocoto para grande tazoyocoto para niño pero esos no los podía chidiguayo no taiscaltican porque chicaucaginya catcaya ya ni kitoyo ye tequitic itech y hacer mi mamá porque ya estaba anciana grande ya les digo ella trabajó en su tiempo solo para ye motaquentis amo para quinamacas tayin peguac Carlos Giordano tiempo sólo para que ella se vistiera no para vender esto empezó cuando Carlos Giordano pegua huitza nican itech yin no ecauil kipia axcan an quitasque itech 1968 yekimicasin empezó a venir aquí en mi casa tiene ahora han de ver en 1968 por primera vez nechcalpanoco itech se mes de diciembre gualaca iguan sequi xinolame ome xinolame quingualguicaya me visitó en el mes de diciembre vino acompañado con catrinas dos catrinas que lo acompañaban*

## 2) LA MISERIA DE LAS MUJERES SOLAS OBLIGADAS A VIVIR DE SU TRABAJO DE HILADO Y DE TEJIDO

### a) *El recuerdo de Juana López*

En octubre de 2002, conocimos en San Andrés Tzicuilan, a Juana López, de 101 años, y que a los veinte había quedado viuda con dos

hijos. Toda su vida, hiló y tejió para vivir y para subvenir a las necesidades de sus hijos. Sólo había trabajado al servicio ajeno o para vender y, desde que enviudó, ya no tuvo tiempo de tejer algo para ella. Esta condición de miseria de las mujeres solas es bien conocida en todo el México rural.

*b) Como por milagro, María Antonia salió de su total miseria*

María Antonia, de la que Bonifacio Méndez nos cuenta la historia, era una mujer muy pobre, condenada a una miseria sin esperanza porque se quedó huérfana siendo muy joven y no pudo casarse. Mujer sola, sin protección, sobrevivió cultivando algunos arbustos de algodón, hilando y tejiendo. Esto le daba apenas lo necesario para comprar el maíz y para hacer las pocas tortillas de su alimento cotidiano. Era una situación sin esperanza. A María Antonia sólo la podía salvar un milagro.

La Virgen de la Inmaculada Concepción es en Cuetzalan la patrona y protectora de las tejedoras. En la iglesia de Cuetzalan, su estatua está vestida con el traje tradicional. Es, pues, normal que María Antonia le pidiera ayuda a esta Virgen, que Ella hiciera un milagro a favor de la pobre tejedora y que se le apareciera en sus sueños para enseñarle a tejer motivos cada vez más complicados que le dieran un gran prestigio.

Nuestra informante de Zacatipan, Francisca, nos dijo que la Virgen pudo enseñar el tejido a las mujeres porque ella misma había tejido los vestidos del niño Jesús con "otates" o palitos de madera fabricados por San José.

El milagroso cuento de María Antonia forma parte del espíritu del folklore cristiano europeo. La ayuda de la Santísima Virgen explica en Cuetzalan las creaciones artesanales de María Antonia, como sucedió en Brujas, Bélgica, donde la Virgen Santísima se le apareció a una joven pobre para enseñarle a hacer el famoso encaje llamado de *Valenciennes* (Pilar Huguet y Crexells, 1914, p. 33).

En Hueyapan (Puebla), pueblo hermano de Cuetzalan, nos aseguraron que no fue la Virgen, sino santa Filomena, la que se apareció a las jóvenes del pueblo para enseñarles el bordado.

Parece ser que María Antonia realmente vivió. La madre de Bonifacio la conoció cuando ella tenía entre 10 y 15 años y María Antonia unos 70. Y fue ella quien le enseñó este tejido sofisticado. En 1984, cuando Bonifacio nos da a conocer este cuento, él tenía 63 años y por tanto su madre, que ya había fallecido, hubiera tenido entre 78 u 80 años. Así, pues, ella conoció a María Antonia ya vieja entre 1910 y 1920. Por tanto, María Antonia habría vivido durante la segunda mi-

tad del siglo XIX, lo que parece dar fecha al nacimiento del método original de la multiplicación de los motivos decorativos merced a la multiplicación de los lisos, método del que ya hemos hablado.

### 3) *El trueque y el comercio*

Nuestro relator Bonifacio describió vívidamente uno de los rasgos importantes de la vida social de la época de María Antonia. Las jóvenes venían a aprender el tejido más sofisticado a casa de María Antonia, pero no pagaban por las clases. En agradecimiento, ellas ofrecían a la tejedora, un pollo, unos huevos... No existía un comercio propiamente dicho. Se trataba de la vieja costumbre indígena del trueque. Bonifacio dice "...entonces, no tenía precio un tejido, entonces sólo lo hacía para ponérselo mi mamá..."

En el mercado de Hueyapan (Puebla), a principios de este siglo, todavía se practicaba el trueque: vestidos tejidos ahí mismo en Hueyapan o productos agrícolas de este pueblo a cambio de mercancías del exterior.

En San Andrés Tzicuilan, y en todas las rancherías vecinas todavía se conserva la costumbre de ofrecer huevos al santo al que se le va a rezar a cambio de los favores que vienen a pedirle.

Pero el narrador dice que ahora todo es diferente. Predomina el comercio con el uso de la moneda oficial.

## IV. PARA LA SIEMBRA DEL ALGODÓN, ANTIGUOS REZOS EN NÁHUAT DE UN CATOLICISMO SINCRÉTICO

En Cuetzalan existe un fervor auténticamente cristiano que se manifiesta con el cuento de María Antonia, pero también hay todavía un sincretismo pagano-cristiano sobre todo cuando se trata de dirigirse a la Tierra y al Sol mediante rezos en nahuat como los que siguen.

El miércoles 10 de mayo de 2000, a la edad de 79 años, Bonifacio nos describió las ceremonias y los rezos para la siembra del algodón. Antaño no se podía prescindir del algodón. El algodón era, pues, indispensable y era entonces conveniente seguir algunos ritos tradicionales.

*1<sup>er</sup> rezo:* SE PIDE PERMISO A LA MADRE TIERRA PARA SEMBRAR. Una vez listo el campo para sembrar, se tomaban cuatro grandes cirios de cera de abeja. Se ponía uno en cada esquina del campo. Entonces el jefe de familia empezaba a rezar:

*tejuizin totalticpac Nanzin niguisa nimismatocagui ica yin chigualis ica yin*  
 tú nuestra madre tierra vengo aquí a tentarte para trabajar en estas nuestras  
*totalneltoquilis para tejuazin xitechpalegui tejuazin xitechmanagua tejuazin xitechyoliti*  
 creencias y costumbres para que tú nos ayudes para que tú nos protejas tú que todo lo  
*tejuazin con achi, ticoliniti nican para to chicagualis nican tic taliti para mayolati*  
 —tú que todo lo puedes vamos a m— aquí para tener fuerzas vamos a poner la semilla aquí para  
*moayoti moescayoti para tejuazin tech macas yon chicagualis tejuazin no se guelitini*  
 que nazca crezca y arrecie para que tú nos des fuerzas tú Dios todopoderoso  
*Dios talticpac yiquinzin misoliniti guan xitechtapopolgui porque yiquinzin nic*  
 de la tierra ahorita voy a mover te pido me perdones porque ahorita voy  
*tapoti yin talticpansin campa tejuazin titechmacas in chicagualis ma moscalti*  
 abrir la tierra donde tú darás vida y fuerza a que nazcan y crezcan  
*totacualis teijin techyolchicaguas teijin techmacas tonemilis nimistatanilia*  
 nuestros alimentos y que nos darán fuerzas para seguir viviendo te pido tu  
*tatiachigualis ipanipa Dios tetazin guan Dios ypilzin y Dios Espiritu Santo*  
 bendición en nombre de Dios padre de Dios Hijo y Dios Espíritu Santo

*2<sup>o</sup> rezo:* REZO PARA LA SIEMBRA. Una vez dicho el primer rezo, se coloca al centro del campo una ofrenda de tamales de frijol, *ekishtamal* y de chile “chiltepinés”. Después el jefe de familia vuelve a rezar.

*tejuazin se guelitini Dios totemaquixticasi Jesucristo yin nonacayozin tictoliti*  
 tú Dios todopoderoso nuestro salvador Jesucristo está mi carne la vamos  
*itech yin talticpac itech yin tal manic para ma moscalti ma guella ma amo*  
 a sembrar en la tierra en viva tierra para que nazca y crezca grande que no le  
*ejecoguilo ma amo kitenpostequi se ocuili se cuahutancho se mapachi ma*  
 afecte el aire, que no la quiebre algún gusano un tejón o mapachín que  
*amo kiguegueloqui se ejecat yin asi ma guiki, ma ki selotiqui mamoscalti*  
 no la venga a descomponer el aire, el agua la lluvia que venga para que nazca crezca y  
*ma kiayotiqui para ica timochicaguosque yin timopilguan timiscaguaqui*  
 arrecie y para que nos den fuerzas nosotros tus hijos que vinimos a dejarte

**3<sup>er</sup> rezo:** SALUDO AL SOL DE LA MAÑANA. En este momento es cuando llega el sembrador. El jefe de familia se voltea entonces hacia el este (“oriente”) para saludar al Sol que se levanta.

*tejuazin toguellitaizin timomeyotigui nican itech yin tolltipansin campa timonaguncingo*  
**tú gran señor que vienes alumbrando aquí en la tierra a donde todo mundo**  
*titechmahacuitoc campa monaguncingo titechmanagualoc campa monaguncingo*  
**nos tiene unidos a donde la humanidad nos tiene juntos a donde la humanidad**  
*titechpextoc campa monaguncingo tictoque nican timiscuesotoque*  
**nos tienes, a donde la humanidad estamos, aquí te estamos molestando**  
*timiscuesotoque ica yin teyin teja tic nequi, to chicaoica teyin teja timotequipanua*  
**te estamos molestando con esto que nosotros queremos, que nos des fuerzas para mantenernos**  
*para timoyolcuisque yin tatocsi para ica timotoquentisque tejuazin titechmanagua*  
**y para seguir viviendo, estas plantas para vestirnos, tú protégenos**  
*guan titechpias nochipa ma amo titechtequipacho itec yin talticpac itech*  
**y cuidanos siempre que no tengamos preocupaciones en esta tierra, aquí**  
*yin campa tejuazin titechmahacuitoc te tiixmamoyocatiguís te tiixpepecatiguís*  
**a donde tú nos estás protegiendo tu cara resplandeciente tu cara brillante**  
*te timeyotitiguís te titaguitiguís te titech cualcuilia en tanex semijan ti totata*  
**tus rayos brillantes que nos alumbran y que nos traes la luz alabado Dios padre**  
*semijan ti tonana seguelitini Dios talticpac seguelitini Dios elguicac*  
**alabada santísima Madre Dios todopoderoso de la tierra Dios todopoderoso del cielo**  
*notagomaguitizin santisma trinidad Dios tetatzin Dios ypilzin guan Dios Espiritu Santo*  
**misericordiosa santísima trinidad Dios padre Dios hijo y Dios Espiritu Santo**  
*may mochigua*  
**hágase su voluntad**

**4<sup>o</sup> rezo:** SE DESPIDE DEL SOL DE LA TARDE. El jefe de familia se voltea después hacia el oeste (poniente) para despedir al Sol que se pone.

*axcan nican tejuazin naseguelitini Dios tetatzin titechcantegua pero amo titechilcagua*  
**ahora aquí ante ti Dios padre todopoderoso nos dejas pero no nos olvidas**  
*te tietoti nochipa topampa timoseguiti itech yin tiotoc itech yin*  
**tú estarás siempre sobre todas las cosas vas a descansar en esta tarde en esta**  
*gualsin taselcan titechcantegua titechtaguili itech yin se tonal tipaquemogua*  
**bonita y fresca tarde nos dejas y nos alumbraste en este día. estamos contentos**  
*guan titechsegui guan timoseguiti te titechmacac in taxnexi para ica*  
**contigo porque nos ayudaste ahora vas a descansar tú nos diste la luz-claridad para que**

*timotequipanosque para ica tiquisasque para ica te motamacasque para ica timoyalitisque*  
**nos mantengamos y para seguir adelante para que nos alimentemos y para seguir viviendo todos**

*nochi timopilgua ti talticpac titechtaguilic. Ma amo techmatoca*  
**tu hijos que vivimos en la tierra y que nos alumbraste. Que no nos tiente**

*in amo cuali ma amo techpisa in amo cuali ma amo techejeca maca in*  
**el demonio que no nos sople el demonio que no nos de mal aire el**

*amo cuali ma amo techtamota in amo cuali campa amo cualca te nochipa xitech*  
**demonio que no nos tire el demonio al camino malo tú siempre protégenos**

*managua nochipa xitechtasata nochipa xitechcuidaro ma amo techmahacaua*  
**siempre quiérenos siempre cuidanos, que no nos sueltes**

*in amo cuali itech yin yogual que timoseguiti te no timoseguiti*  
**el demonio en esta noche que vamos a descansar tú también vas**

*te no titechcautegua pero oc yogua tejuazin sepa te tiguisa titextanextique*  
**a descansar, tú también nos dejas pero al amanecer tú otra vez vienes a alumbrarnos**

*titechyolchicagui itech tochigualis itech tonenta campa tinemi*  
**para darnos vida y fuerza en nuestro trabajo, en el camino a donde vinimos**

*campa tiatoca campa titequiti campa timoseguia campa ti nochi ticasi*  
**a donde nos encaminamos a donde trabajamos a donde dormimos a donde todos encontramos**

*toni tech tayocalia ican taselesin para timoyolitisque tejuazin se guelitine Dios*  
**todo lo que nos regalas plantas flores frutas y que nos das vida tú Dios todopoderoso**

*titechpia yin ara techmapantagui guan techmanagua Dios tatazin guan*  
**cuídanos ahora y siempre cúbrenos y protégenos Dios padre y**

*Dios ypilzin may mochigua*  
**Dios hijo hágase su voluntad**

Bonifacio era un hombre profundamente cristiano. Había incluso pasado un año o dos en el seminario. Para él, ésta es una razón más para creer en estos rezos que reflejan exactamente la mentalidad religiosa indígena tradicional.

Es menester pedirle perdón a la Tierra cada vez que se la molesta o que se maltrata, por ejemplo al abrir los surcos para sembrar o cuando se quema el suelo donde se encuentra el fogón doméstico.

En estas oraciones está vívida la presencia del Cristo-Sol y de su contrario el "demonio-aire".

El algodón ya no se siembra, con excepción de algunos arbustos frente a la casa, pero este modo de rezar sigue en uso para asegurar el buen crecimiento de todas las plantas.

## BIBLIOGRAFÍA

ARIZPE SCHLOSSER, Lourdes.

- 1973 *Parentesco y Economía en una sociedad nahua. Nican Pehua Zacatipan*, México, Instituto Nacional Indigenista.

*Codex Mendoza (The)*, by Frances F. Berdan and Patricia Rieff Anawalt, 4v.

- 1992 University of California Press. Berkeley and Los Angeles/Oxford.

*Códice Matritense de la Real Academia* (véase Sahagún, fray Bernardino de).

GARCÍA MARTÍNEZ, Bernardo.

- 1987 *Los pueblos de la Sierra. El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700*, México, El Colegio de México.

GARIBAY K., Ángel María,

- 1943 Huehuetlatolli, Documento A, in *Tlalocan*, A journal of Source Materials on the Native Cultures of Mexico, Volume 1, number 1. Published by the House of Tlaloc, Sacramento, California.

HUGUET Y CREXELLS, Pilar.

- 1914 *Historia y Técnica del Encaje*. Renacimiento, Madrid, España.

LEÓN-PORTILLA, Miguel.

- 1980 *Toltecáyotl, aspectos de la cultura náhuatl*. México, Fondo de Cultura Económica.

*Los oíamos contar a nuestros abuelos*.

- 1994 *Tejuan tikintenkakiliayaj in toueyitatajuan, Etnohistoria de San Miguel Tzinacapan*. Taller de Tradición Oral de la Sociedad Agropecuaria del CEPEC, México, INAH, p. 159-162.

LUPO Alessandro.

- 1995 *La tierra nos escucha. La cosmología de los nahuas a través de las suplicas rituales*. México, Instituto Nacional Indigenista.

MAHLER LOTHROP, Joy.

- 1992 *The textiles in Artifacts from the Cenote of Sacrifice, Chichen Itza, Yucatan*. Peabody Museum of Archaeology and Ethnology, Harvard University, Cambridge, Massachusetts. Edited by Clemency Chase Coggins, *Memoirs*, Volume 10, n. 3.

MOTOLINIA, fray Toribio de Benavente.

- 1903 *Memoriales*. Documentos históricos de Méjico, Luis García Pimentel, edit. Méjico, París, Madrid, t. 1.

*Río Azul Reports, number 2, the 1984 season*. Edited by R.E.W. Adams. Center

- 1986 for Archaeology Research. The University of Texas at San Antonio.

SAHAGÚN, fray Bernardino de.

1905-07 *Códices Matritenses (del Real Palacio y de la Real Academia de la Historia)*. Edición parcial de Francisco del Paso y Troncoso, 4 v., Madrid.

1950-69 *Florentine Codex General History of the Things of New Spain*, Translated and edited by J.O. Anderson and Charles E. Dibble. Santa Fe, N. Mex. University of Utah and School of American Research.

SIGNORINI Italo y Lupo Alessandro.

1989 *Los tres ejes de la vida*. México, Universidad Veracruzana. Xalapa.

STRESSER-PÉAN, Claude.

2000 *Francisca, tisseuse de gaze* VHS, Pal, version française, Institut de Recherche pour le développement, IRD Audiovisuel, Paris.

*Francisca, tejedora de gasa* VHS, NTSC, versión española, Institut de Recherche pour le développement, IRD Audiovisuel, Paris.

STRESSER-PÉAN, Guy.

1998 *Los Lienzos de Acaxochitlán (Hidalgo), y su importancia en la historia del poblamiento de la Sierra Norte de Puebla y zonas vecinas*. Edición bilingüe español-francés, Gobierno del estado de Hidalgo y CEMCA, México.

TEZOZÓMOC, Hernando Alvarado. *Crónica mexicana*, edición de 1878.

TORQUEMADA, Fray Juan de.

1975-s83 *Monarquía Indiana*. Miguel León-Portilla editor, México, UNAM.

WILKERSON S. Jeffrey K.

1987 *El Tajín, a guide for visitors*. México, Universidad Veracruzana, Xalapa.

